

Fin 2020 - Début 2021

Document en 3 parties :

- Page 1 : Présentation
- Page 2 : Informations et... interrogations de Jean-François POUHEY
- Pages 3 à 21 : Texte en breton
- Pages 22 à 29 : Traduction par Marie-Thérèse LE MEUR de Saint-Yvi...  
que Jean-François et HPPR remercient chaleureusement !

23/12/2020

Reçu de Jean-François en 5 courriels

Infos du Courrier du Finistère. J'ai encore tout dans mes cartons et je ne sais pas si je les ai déjà transmises ?  
Ensuite, je demande de l'aide aux Bretons pour me traduire des titres d'ouvrages et un texte. Merci d'avance.  
Bonnes fêtes.

Suite et fin des images. J'espère que tout est bien passé. Ne pas hésiter à me demander des précisions. Merci.  
Jef de Kerriou.  
Mon adresse : M. POUHEY Jean-François  
8, rue de la Libération Rosporden.

Quelques informations pour HPPR :

-. "Le Courrier du Finistère" :

-. n° 3075 – Samedi 3 septembre 1938 – 59<sup>e</sup> année :

p. 2 : De la "Semaine religieuse" / Nominations :

Recteur de Meilars-Comfort, M. Marc, vicaire à Kernével.

p. 3 & 4 [2 photos] Guissény / Nécrologie.

-. n° 3098 – Samedi 18 février 1939 – 59<sup>e</sup> année :

[La une est consacrée à la mort de Pie XI, la page 5 comporte un certain nombre de photos du Pape].

p. 2 : Élections à la Chambre d'Agriculture.

*Quimper.* – inscrits, 14.531 ; votants, 8.442 ; suffrages exprimés, 8.338.

Dans la liste : François LE NAOUR, de Rosporden, 1<sup>re</sup> catégorie : 7.844 voix.

(De quelle famille LE NAOUR s'agit-il ?)

p. 6 [1 photo] Elliant / Campagne du timbre antituberculeux.

J'ai ce souvenir, à l'école publique, du concours de celui qui vendait le plus de timbres... Nous courions comme des fous pour être le premier chez les petits vieux du quartier qui en achetaient pratiquement à tous... Les petits en carnet et des plus grands formats qui coûtaient excessivement cher à l'époque. Et ce, dans le début des années 1950 ! Sont-ils toujours distribués dans les écoles ?

!-----!

Questions :

1-Suite à l'article du Télégramme du mardi 1<sup>er</sup> décembre 2020, p. 36, HPPR ne peut-il proposer aux élus de présenter la candidature de la commune pour un jumelage avec la commune de BRETAGNE dans l'Indre ?

2-J'ai un petit service à demander, quelques traductions de titres d'ouvrages en breton, svp. Les ouvrages 1, 2 & 3 sont semble-t-il des traductions en breton de l'histoire de Lourdes et de Bernadette, de l'auteur local bien connu Henry Lasserre.

1<sup>er</sup> Ouvrage de 1874, Histoire de Lourdes : à traduire le titre, la page V, le manuscrit en dernière page, la table des matières et, si possible, le texte du pèlerinage de 1872 (p. 376 à 383).

S'agit-il du "Pèlerinage" dit "des bannières" du mois d'octobre 1872 ? Un des premiers pèlerinages bretons à Lourdes, car l'information en ma possession est celle de 1873 !

J'aimerais bien avoir cette traduction pour améliorer ma documentation avec peut-être des informations qui me sont inconnues.

2<sup>e</sup> & 3<sup>e</sup> Ouvrages de 1905 et 1924 : Histoire de la vie de Bernadette.

Ces ouvrages se trouvent en français dans de nombreuses éditions dont je possède quelques exemplaires...

4<sup>e</sup> Ouvrage de 925 pages de 1913 : Buez ar Zent... (de quoi s'agit-il ? d'un calendrier ? d'un éphéméride ?) Il se compose de nombreuses notices de saints quotidiens (comme "Sant Ruelin eskop du 28 a C'houverer" pour le 28 février) puis vers la fin de notices biographiques (?) de Charles Bleiz, Michel le Nobletz, Jean-Marie Vianney...

5<sup>e</sup> Brochure de 27 pages de 1916, Sermon ? Recommandations religieuses de l'évêque de Quimper ? Lettre pastorale ? Elle se termine par une liste de 14 articles. Le cachet postal appliqué sur cette brochure expédiée par la poste donne la date du 3 mars 1916. La tuerie de Verdun venait de débiter...

Avec mes remerciements. Bonnes fêtes de fin d'année et meilleurs vœux pour 2021 !

# ITROUN VARIA LOURD



## Bernadett ha Burzudou ar Grott



LEOR GREAT HA RENEVEZET  
Gant anj Aotrou MADEC  
Person Trelevenez



B R E S T  
4 — MOULLEREZ RU AR C'HASTELL — 4

—  
1905

# ITROUN VARIA LOURD

HA

## BERNADETT

Da veza lennet e Miz Mari

---

MOULLET EVIT AN TREDE GUECH

GANT AN AOTROU MADEC



BREST

4 — MOULLEREZ RU AR C'HASTELL — 4

1924

# BUEZ AR ZENT

SKRIVET A NEVEZ E BREZOUNEK

GANT ANN AOTROU MORVAN

CHALONI EUZ A ILIZ KATHEDRAL KEMPER

---

MOULET EVIT AR BEMPED GUECH

DRE URS ANN AOTROU'NN ESKOB A GEMPER HAG A LEON

KRESKET HA REIZET A NEVEZ

GANT ANN AOTROU J.-M. LE GALL

PERSOUN TAULÉ

---

PROPRIÉTÉ RÉSERVÉE

---

EN GWERZ EN TY :

VICTOR JEAN, MARCHADOUR LEVRIOU, E SANT-MARTIN

6, ru Gambetta. — MONTRouLEZ

KEMPER

J. SALAUN

7, ru Sant-Fransez

BREST

F. TOURMEN

35, ru Mairie

hag e ty an oll vare'hadourien leoriou katolik deuz an eskopti

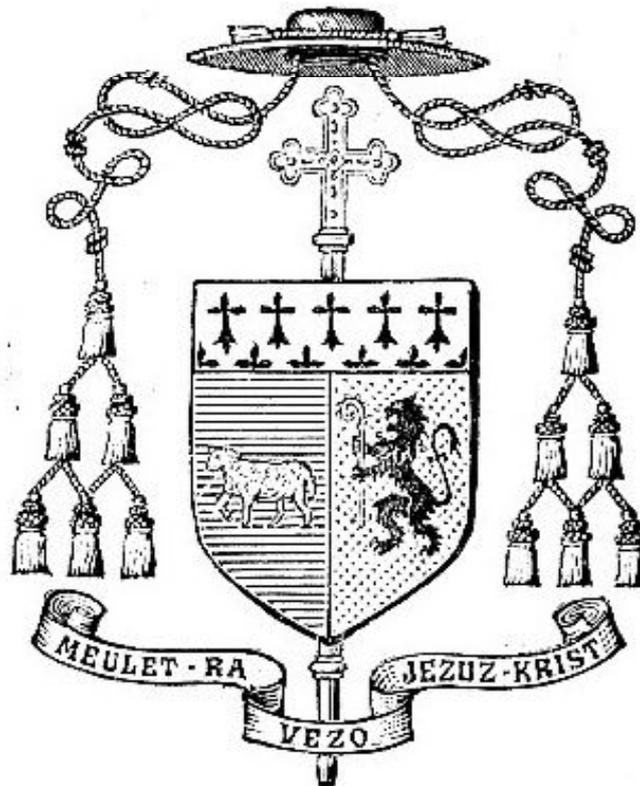
# LIZER A BASTOR

## Otrou'n Eskob Kemper ha Leon

VAR AR VADIZIANT

HA KEMENNADUREZ

Evit amzer santel ar C'horaz 1916



KEMPER

MOULLET E TI ARSÈNE DE KERANGAL

MOULLER AN ESKOBTI

1916

## PELERINAICH

## EUZ A GROZON DA LOURD

1872

An hini e deuz lakeet e brezonek ar miz Mari-man, e deuz bet an heur-vad da vont ive da Lourd; kasset a oe di gant he mam vad evit goulen grasou braz evit he zud, hag etouez ar grasou-ze, pare eun nizez iaouank pehini a oa neuze toc'hor, ha pehini a zo breman, trugare Doue, eun demezel iaouank mentet kaer, yac'h ha dispos. An dra-ze oa d'an 30 a viz here 1872, mont a renkiz beteg ar ger a Anjers evit kemer ar wagoniou pere a zouge pevarzek kant pelerin, etouez pere en em gave var dro kant belek. An aotrou Chesneau, vikel vraz an aotrou'n eskop Anjers, a oa e pen kenta ar pelerinaich. Seiz den a oamp euz ar *Finister*. Er ger a Anjers, en eur dremen dre ar ruiou, e kleven tud o sotal var valerc'h, pe o vlasfemi a enep ar belerinet; ar pez a zo pennabek euz an dra-ze, eo ar

journalet fall pere a zo lennet gant ar bobl hag a zesco anezan, hag hen laka da gemer kassoni euz ar relijion, hag euz kement ober mad a zo. Guelout a riz guerza ar journalet-ze e peb *gar*; ha va c'halon a oa mantret o velet penaoz den ebet na zave he vouez evit difen ar bobl a Frans euz eur c'hontam ken terrubl, hini ar journalet fall. Guelout a ren guerza le *Phare de la Loire* e kement *gar* a oa e Breiz. Neket souezuz e ve bihanect ar feiz o kalonou ar re a lenn bemdez journalet ker fall.

Eur veich antreet en hent houarn, ni na glevemp nemet pedennou, prepoziou mad ha kantikou; eun dudi eo beaichi gant kalz a belerinet; nep n'en deuz ket beaichet evel-ze, neket evit gouzout pegement a blijadur a gaver etouez kement all a dud kristen. Lod a fell dezo mont beteg Lourd en ho zu a gostez; na ouezont ket peger kaer eo mont kalz tud devot assamblez!

Ar beaich a badaz pemp heur varnugent, digouez a rejomp e Lourd da 11 heur euz ar mintin; ne oa ket æz kaout lojeiz, rag triouec'h kant den euz ar ger a Angoulem a oa digouezet arauzomp. Var dro eun heur goude kreiz de, en em gavemp dirag ar c'hao burzuduz; kasi deoc'h-tu en em lekejomp e prosession var diou renk evit pignat beteg an iliz kaer a zo savet var kostez ar menez; gortoz a renkimp epad eun hanter-heur ma toufe prosession Angoulem er meaz euz an iliz evit lezel

ac'hanomp da antreal enni. An aotrou Chesneau a bignaz neuze er gador, hag a lavaraz deomp penaoz en or zont di, o doamp sentet ouz ar Spered-Santel pehini en doa hon kasset beteg Lourd ; ha penaoz e teufe di var hon lerc'h an oll katoliket euz ar Frans hag ouspen an oll boblou euz an Europ ; rag, emezan, an Aotrou Doue a fell dezan e teufe aman an oll dud fidel, abalamour ar Verc'hez sakr e deuz choazet al leac'h-man evit lavarout deomp : Me a zo ar Gonseption dinam, Konseption dinam ar Verc'hez a bareo lorgnez an eneoù ker breinet breman. Ar banielou douet euz ar ger a Anjers hag euz ar ger a Saumur, oa roet neuze e prezant d'an Itroun Varia Lourd, ha douget da gichen an aoter ; goude oa roet benediktion ar Sakramant. Da seiz heur euz an noz e tistrojomp adarre d'ar c'hao santel, hag e oa gret ar prosession gant goulou koar var elum ; aichuet oe ben nav heur ; morse e va buhez ne oan en em gavet ker skuiz. D'an devez varlerc'h, goude beza bet ar joa da govessat ha da ober ar gommunion santel en iliz Lourd, e tiskenniz d'ar c'hao benniget e pelec'h e oa c'hoarvezet eur mirakl ; kana a reer ar *Magnificat*. Eun den iaouank euz a Dorfou, Alexandre Mercier, pehini oa bet en hospital Anjers epad eiz miz, goude beza torret he zivesker en eur goueza divar eun ty var pehini a laboure, a oa bet pareet en eun taol.

Guelet em boa anezan epad ar beaich o tisken hag o pignat er vagoniou gant birjer loaiek. Hag a renke beza sikouret bep weich; guelet a riz neuze anezan o vont hag o tont ebarz ar c'hao heb baz ebet. Koulskoude chom a ree kam eun nebeut; hogen ben an devez varlerc'h oa deuet lijeroc'h c'hoaz da vale.

Tremenet en doa an noz o pidi ebarz ar c'hao benniget gant aotrou person Torfou, pehini ne oa ket fallet dezana dilezel he barossianiz ker; an itroun La Bretesch e doa paet beaich ar paourkez micherour. D'ar mintin e santaz askorn he vorzet torret abaoe keit amzer, o tont d'en em staga; leuzkel a reaz eur griaden; taol a reaz he virjer loaiek, n'em lakaat a reaz var he zaoulin, ha goude e savaz evit bale; ar re oa eno en em lakeaz da vouela ha da grial; ha leun a anaoudegez vad, an oll a ganaz ar *Magnificat*.

Beveich ma n'em gaven e kichen unan euz an dud ifirm-ze pere a oa digasset da Lourd gant kement a boan, a zeue an dour em daoulagad, o velet ho feiz birvidik. Kalz a glanvourien all a gavaz ar pare pe ar guellaen en devez-ze e Lourd; ha beveich e vije klevet ar c'han euz ar *Magnificat*; unan euz ar Vretonet a oa ganen, an aotrou de Poulpiket, a grogaz gant joa e dorn eur vaouez, pehini ne oa ket goest pel a oa da ober sin ar groaz, na da eeuna he biziet; ha pehini oa parret en eul la-

kaat he breac'h hag he dorn ebarz ar pinsin.

Kalz a dud a c'houlenne diganen euz a be seurt urz e oan, rag ne vije ket guclet aliez dre eno eul leanez guisket e guen pen da ben; kalz a sonje e oan euz a urz sant Dominik. Souezet a oant pa leveren e oan euz ar Finister.

— C'hui o peuz treujet ar Frans pen da ben, e leverjont din. Setu petra a ra ar feiz!

Beleyen a veliz euz ar Beljik, euz ar Spagn; koesset e oan bet gant eur person euz arc'heskopti Besançon. Goude kreisteiz em boa an heur-vad da antreal er c'haio benniget, hag eno e voueliz kement gant ar joa, o sonjal e oan el leac'h ma oc en em ziskuezet ar Verc'hez en hor bro, ma sonjaz kalz a dud penaoz e oa eur mirakl oc'h en em ober e va andret. Goude beza poket d'ar garrek euz pehini eo deuet an dour burzuduz, e renkiz dont er meaz evit ma teufe tud all er c'haio re vian evit digemer an oll.

Var dro ugent den e vije lezet da antreal assamblez. Dont a riz dirag ar c'haio da zellet ouz skeuden ar Verc'hez, evit pidi evit an oll ezomou euz va ene hag euz an dud a garan. Neuze a veliz daou velek euz a Angoulem o teurel dour var an douar; tostaat a riz outo, hag e liviriz dezo :

— Aotrounet, ma taolit dour euz ar feunteun, roit anezan din kentoc'h da eva ;

Ha n'ho peuz ket aoun teurel an dour-ze  
 ar an douar ?

— Ar Verc'hez ne deo ket ker piz da rei  
 deomp an dour, emaint-hi ; koulskoude  
 deuit da eva. Hag e rojont din diou veren-  
 nad dour Lourd. Kerkent a ma eviz an  
 dour-ze, e teuaz em ene evel eur banne  
 heaul skeduz, evel pa ve guelet en oabl  
 ar c'houmoul sklereet en eun taol gant an  
 heaul pehini a zigass an amzer gaer en  
 dro ; ar skuizder vraz em boa santet beteg  
 neuze a icaz kuit, hag en em gaviz diskuiz-  
 tre ; eul laouenidigez vraz en em skignaz  
 e va c'halon, hag e aichuiz va beaich gant  
 eur joa hag eul laouenidigez pehini oa  
 anat evit an oll. Deuet a oa ar mare da  
 guitaat ; ar vikel vraz a reaz deomp eur  
 brezegen, hag e savaz neuze moueziou an  
 oll da lavaret kenavo da Itroun Varia  
 Lourd : Beved ar C'honseption dinam,  
 bevet hon Tad santel ar Pab, Pab ha Roue ;  
 bevet an Anjou. Ha ni ouz ar Finister a  
 iouaz neuze : Bevet ive ar Breiz ! Pa  
 zigouezimp er ger a Anjers, e kafomp er  
 gar soudardet ha jendarmet deuet da zivoal  
 ac'hanomp euz an tud fall pe republikanet-  
 ruz pere o doa klasket teurel e steir al  
 Loar, e Naonct, pelerinet o tistrei euz a  
 Lourd. Pa dremenaz etouez an dud fall-  
 ze eur c'hrouadur ifirm gant he virjer  
 loaick, pehini oa bet e Lourd ganeomp, e  
 leverjont en eur goapaat :

— Evit heman ne deo ket bet pareet.

He dad hag he vam, tud a feiz pere hen harpe, a lavaraz gant eur vouez o krena gant fae, o klevout blasfem ar re fall :

— Guellaen en deuz bet koulskoude digant ar Verc'hez benniget, aotrounet.

Hogen pa dremenaz Mercier gant eur vaz hebken en he zorn, o vale he-unan e kreiz ar bobl, son he ben, hen ken tortet pa en doa he vizier loaiek, an dud fall-ze a jomaz souezet, ha ne zigorjent mui ho ginou da lavaret ger a enep Doue.

Digemeret e oamp oll euz ar Finister gant eun demezel karantezuz euz a Anjers, an demezel Bellefonds, pehini a zigemeraz ar belerinet gant ar feiz pehini a zizkueze gueichall hon tadou koz e kenver ar re euz ho amzer.

An aotrou Poulain, euz a Anjers, a oa bet ganeomp epad ar beaich hag en doa rentet kalz sicour deomp ive.

Partial a riz da beder heur euz ar mintin evit Naonet ebarz an hent houarn ; er gar a Anjers e oan bet *insultet* ; ebarz ar vagon e kaviz daou aotrou pere a lenne journallet fall.

— Ten braz a gavan, e leveriz dezo a vouez huel, guelet penaoz ne holler ket mui beaichi e Frans gant eur guiskamant a iliz heb beza *insultet* ; ma c'hoarvezfe kement-man ganen er broiou gouez, etouez ar bayanet, ne vijen ket souezet ; hogen ten eo klevout kement-ze en eur vro kristen.

— An dra-ze, a respountaz din unñan euz an aotrounet, a erru gancoc'h abalamour ma zid-e pelerinaich da bidi e Lourd.

— Penaoz, aotrou, emeve, ne gavit ket fall mont da gemer dour ar iec'het er Pyrenees, ha c'hui a gav abek er re a ia da Lourd, da bidi Doue.

Neuze a lavaraz din an oll prepoziou a enep ar relijion, pere a zo skrivet el leoriou hag er journalet fall; ha pere a lonk breman gant kement a blijadur, siouaz! ar Vretoned koulz hag ar re all. Hag an Itroun Varia Lourd a reaž din kement a nerz da respount, ma lekeiz an aotrou-ze da devel, goude beza bet o tisput epad an oll beaich, heb na jomaz fachet ouzin. Evel-ze e aichuiz ar beaich kaer em euz bet ar bonheur da ober beteg Lourd.

ANNA DE JESUS.

crit an tad santel  
an Pat

---

Q' intentionan man  
santel an His

---

crit conversion an be'charien  
a perrere' rone an rejast

---

crit an Dud laon ens  
an banes

---

crit ar e o deus riet  
garlon dar veries.

---

crit de l'irance  
an ar uon

# DEDI

**EUZ AL LABOUR-MAN**

---

DA GENTA

D'ar **VERC'HEZ VARI** en em zizkuezet  
e Lourd, er Frans

GOUDE

Da envor va Zad karet

**An aotrou ALAN-IAN-VARI LE BASTARD DE MESMEUR**

maro d'an 19 fever 1860

HA

Da va Mam vad

**An itron Janet-Stephanez-Mari CHAUVEAU DE KERNAERET**

he intanvez

MIZ MARI

AN

# ITRON VARIA LOURD

SKRIVET E GALLEK

Gant an Aotrou HERRY LASSERRE

Ha lakeet e Brezonek dre he aotre

Gant ANNA DE JESUS

LEANEZ AR SPERET-SANTEL



BREST

J. B. HAG A. LEFOURNIER

Leorierien

86, Ru Vraz, 86

KEMPER

E TY IANN SALAUN

Leorier

56, Ru Kereon, 56

# TAOLEN

---

	Pajen.
Kenta devez.. . . . .	1
Eil devez.... . . . .	11
Trede devez . . . . .	20
Pevare devez..... . . . .	32
Pempet devez..... . . . .	42
C'hucc'hved devez..... . . . .	52
Seizved devez..... . . . .	65
Eizved devez..... . . . .	78
Navet devez..... . . . .	90
Degved devez . . . . .	101
Unekved devez..... . . . .	113
Daouzegved devez..... . . . .	126
Trizegved devez..... . . . .	138
Pevarzegved devez.. . . . .	150
Pemzegved devez . . . . .	165
C'huezegved devez..... . . . .	175
Seitegved devez . . . . .	190
Triwec'hved devez..... . . . .	201
Naontegved. devez..... . . . .	212
Ugentved devez..... . . . .	226
Kenta devez varnugent..... . . . .	237
Eil devez varnugent.... . . . .	246
Trede devez varnugent..... . . . .	259
Pevare devez varnugent..... . . . .	271
Pempet devez varnugent..... . . . .	281
C'hucc'hved devez varnugent..... . . . .	292
Seizved devez varnugent..... . . . .	305
Eizved devez varnugent.. . . . .	319
Navet devez varnugent..... . . . .	329
Tregontved devez..... . . . .	344
Unan ha tregont devez..... . . . .	362
Pelerinaich euz a Grozon da Lourd..... . . . .	376

# Guissény

## NECROLOGIE

Au mois de janvier dernier, M. l'abbé Rannou, directeur de l'Ecole professionnelle de Guissény avait la douleur de perdre son frère aîné: le Frère Dominique, assistant général des Frères des Ecoles chrétiennes. Et voici que son père disparaît aussi!

Alain Rannou, que tous les élèves et anciens élèves de l'Ecole, ne connaissaient que sous le nom de « grand-père », était atteint depuis déjà quelques mois d'une maladie contre laquelle la science ne pouvait rien. Son esprit de foi l'avait vite déterminé à se mettre entre les mains de la Providence et à prononcer le « Fiat ». Le vendredi soir, 19 août, il rendait le dernier soupir, entouré de sa famille, à l'exception de son fils Jean, administrateur au Soudan, et de sa fille religieuse au Canada.

La cérémonie religieuse eut lieu à Guissény, le lundi suivant, à 10 h. La levée de corps fut faite par M. le chanoine Grill, Inspecteur des Ecoles libres, le nocturne présidé par le chanoine Thomas, curé-doyen de Lannilis, et la messe d'enterrement chantée par M. le chanoine Simon, recteur de la paroisse, assisté comme diacre et sous-diacre, de MM. Cotten, vicaire à Saint-Marc, et Jégou, professeur à l'école. M. le chanoine Cotten, secrétaire de l'Evêché, donna l'absoute.

Autour d'eux nous avons remarqué: MM. les chanoines Grill, curé-doyen de Crozon; Dujardin, supérieur du Collège de Lesneven; Hily, curé de Plouguerneau; Pencreac'h, aumônier de l'Ecole Jeanne d'Arc (Brest); Méar, supérieur du collège de Saint-Pol-de-Léon, et une centaine de prêtres. Puis MM. Inizan, député-maire de Kernouez; Jaouen, conseiller général, maire de Saint-Marc; Abjean, conseiller d'arrondissement, maire de Plouguerneau; Squiban, maire de Guissény; le docteur Jaouen, et toute sa famille, de Kerlouan, etc...

Le soir, à Elliant, ce fut le même témoignage de sympathie à l'égard de M. Rannou et de sa famille. M. le chanoine Moré, curé-archiprêtre de Châteaulin, présida le nocturne, et M. le chanoine Grill donna l'absoute. Ils étaient entourés de MM. les chanoines Simon et Cotten, l'abbé Le Berre, curé-doyen d'Elliant, et d'une trentaine de prêtres. A eux s'étaient joints également plus de 80 paroissiens de Guissény.

« Grand-père » repose désormais au cimetière d'Elliant. Son souvenir res-

tera longtemps encore vivant au cœur de tous les élèves et anciens élèves de l'école de Guissény qui auront eu, nous en sommes certains, une prière pour le repos de son âme et une pensée toute spéciale pour M. Rannou dans l'épreuve qui le frappe en ce moment.

A M. Rannou et à toute sa famille, le « Courrier » présente ses plus sincères et chrétiennes condoléances.

# Elliant

## CAMPAGNE DU TIMBRE ANTITUBERCULEUX

Elle a produit 1.022 fr. contre 770 fr. en 1937, soit 0 fr. 32 par habitant, et se décomposant comme suit :  
M. le Receveur des Postes, 60 fr.;  
Ecole libre des filles, 300 fr.; Ecole libre des garçons, 182 fr.; Ecole publique des garçons, 70 fr.; Ecole publique des filles, 100 fr.; Mairie d'Elliant, 310 fr.

Sincères félicitations aux écoliers et quêteuses pour le beau résultat et remerciements à tous les généreux donateurs.

09/02/2021

Le 05/01/2021 j'ai déposé à Marie-Thérèse LE MEUR, les textes à traduire du breton pour Jean-François POUEY faisant suite à sa demande du 23/12/2020.

Traduction qu'elle m'a donnée le 09/02/2021. La retranscription manuscrite, sur 7 pages, "au propre" a été réalisée par Yves, son époux.

Au besoin, on peut la joindre sur son portable : 07 81 04 20 88  
Grand merci !

JyB

1) Celle qui a mis en breton le  
moi de Marc a eu le bonheur d'aller  
à Lourdes. Elle fut envoyée par sa  
bonne mère pour demander de grandes  
grâces pour les siens. Et l'un des grâces  
en guérissant une femme muette qui était  
souffrante. Laquelle est aujourd'hui guérie  
à Dieu une jeune demoiselle très belle  
et en bonne santé.

Cela se passait le 30 octobre  
1872 elle doit rentrer chez elle à Angers  
pour prendre le train qui transportait 1400  
pèlerins, il y avait parmi eux, une centaine  
de prêtres. Le père Cheneau grand vicaire  
de St Etienne d'Angers était à la tête du  
pèlerinage il y avait 16 fructifieriers.

En circulant dans la ville  
d'Angers ils entendent des sifflets et des  
blasphèmes à leur égard. A l'origine de  
cela ce sont des mauvais journaux  
les par le peuple et cela les insultent  
et les rend hostiles à la religion et à  
la charité. On voit vendre ces journaux  
dans toutes les gares. Mon cœur est  
meurtre de me voir que personne ne s'ingère  
pour défendre le pays de France. Ils préfe-  
rent vendre le "plan de la Loire" dans  
toutes les gares bretonnes. Par étonnant  
que la foi domine dans le cœur de  
ceux qui lisent ces journaux.

Une fois montée dans le train  
nous n'entendions que des prières des  
bonnes paroles et des cantiques.

un bonheur d'être parmi tant de pèlerins nous n'avons pas mérité cela c'est un plaisir d'être parmi tant de chrétiens. Certains veulent aller à Lourdes par leurs propres moyens. Ils ne savent pas combien il est bon d'être parmi tant de gens dévots.

Le voyage d'une 25 heures nous arrivons à Lourdes à 11h du matin. Il n'est pas facile de trouver un logement, car 300 personnes d'Angoulême sont arrivés avant nous. Vers 14h de l'après-midi nous arrivons devant la grotte aussitôt nous nous mettons sur 2 rangs pour monter vers la belle basilique construite du côté de la montagne. Nous attendons une demi-heure que la procession d'Angoulême parte de l'église pour que nous puissions y rentrer. Monsieur Chesneau monte en chaire et nous dit comment en venant en ce lieu nous avons obéi au Saint Esprit qui nous a vait conduit à Lourdes et comment bien droit après nous des catholiques de France et d'Europe. car dit-il Dieu veut que nous ne soyons le peuple fidèle. La Vierge a choisi ce lieu pour nous dire Je suis la conception pure. La Vierge attire tous les méchants de ce monde pour les vaincre venues d'Angen et de Saumur sont présentes à notre clame de Lourdes et portées à l'autel. Ensuite vient la bénédiction du saint Sacrement.

A sept heures du soir nous revînons à la sainte grotte et ensuite à la procession aux flambeaux cela se termina à 9<sup>h</sup> jamais de toute ma vie je n'ai été aussi fatigué.

Le lendemain après avoir eu la joie de me confesser et de communier dans l'église de Lourdes je descendis jusqu'au lieu du miracle et nous chantions le Magnificat.

Un jeune homme de Dorignol Alexandre Mercier qui avait été hospitalisé à Angers pendant 8 mois après s'être fracturé les jambes en tombant d'un toit de maison sur laquelle il travaillait. Il fut guéri d'un seul coup. Je l'ai vu ensuite durant le pèlerinage monter et descendre des wagons avec des bâtons et fallut l'aider. Je l'ai vu plus tard aller et revenir de la grotte sans bâtons. Pourtant il boitait encore un peu mais le lendemain il marchait mieux nous avons terminé la nuit à 11 heures dans la grotte venue avec M<sup>r</sup> le Recteur TORFOU celui-ci n'avait pu vouloir délaier ses chers paroissiens. Les bâtons ont payé le voyage d'un pauvre ouvrier. Le matin il senti l'os de sa cuisse qui il ne sentait plus, se rattacher. Il lâcha un cri et jeta ses bâtons, et se mit à genoux puis il se leva pour marcher, les gens qui étaient là se mirent à crier et la foule pleine de reconnaissance se mit à chanter le Magnificat.

Bien des fois je me suis trouvée  
 près de l'un de ces infirmes que  
 l'on a fait venir à Londres avec  
 beaucoup de mal les larmes coulaient  
 en voyant leur nouveau logis. Je trouvais ce  
 jour beaucoup de malades venir à Lon-  
 des et à chaque rencontre on chantait  
 le Magnificat.

L'un des bretons qui était  
 avec nous était M<sup>r</sup> de Roulpique  
 qui venait avec jure la main de sa  
 femme laquelle ne pouvait le serrer de  
 la croix n'y ouvrir les doigts elle fut  
 guéri en mettant le bras et la main dans  
 la poche.

Beaucoup de gens me deman-  
 dèrent de quel ordre j'étais. Je leur dis  
 que j'étais jésuite chez eux une re-  
 ligieuse tout habillée de blanc. Beaucoup  
 croyait que nous étions de l'ordre de  
 saint Dominique ils furent étonnés de  
 savoir que nous étions de jésuites.  
 Vous avez traversé la France d'un bout  
 à l'autre me dirent ils. Voilà ce que  
 fait la foi j'ai vu des prêtres belges et  
 espagnols ils firent qu'ils par un prêtre  
 de l'évêché de Besançon. Après midi nous  
 disposâmes d'une heure pour entrer dans  
 la grille béate. Et là ce fut une  
 grande joie en pensant que j'étais là  
 où le miracle est apparu en notre  
 pays. Si les gens savaient qu'un miracle  
 s'accomplissait à mon égard.

Après avoir imbues le rocher duquel  
l'eau miraculeuse <sup>sortait</sup> je du sortir pour  
louer place à tous les autres, on  
laisait entrer autour de 20 personnes  
ensemble. Je suis venue d'avant la  
grotte pour regarder la statue de la  
Vierge et prier pour tous les besoins  
de mon âme et de ceux que j'aime.

Alors je vis 2 prêtres d'Angou-  
lême qui jetaient de l'eau sur la terre  
je m'approche d'eux et je leur dis :  
Messieurs si vous jetez de l'eau de la  
fontaine donnez la moi plutôt à  
boire. Comment n'avez vous pas peur  
en jetant l'eau par terre. La Vierge  
n'est pas si avare à nous donner de  
l'eau. Pourtant venez boire. Ils me  
donnèrent 2 verres de l'eau de Lourdes.  
aussitôt que je bus cette eau une  
en mon honneur, un rayon de soleil lu-  
mineux. comme on voit le ciel nuageux  
éclairé par le soleil et cela nous redon-  
ne le beau temps. La grande fatigue  
que je ressentais jusqu'à là, disparue  
je me retrouvai d'énergie. Une  
grande joie remplie mon cœur et je  
terminai mon pèlerinage avec joie pour  
moi et pour tous.

Sur le temps de quitter,  
le grand vicaric nous fit une prière  
et ~~fit~~ monta les voix de tous pour dire  
Hénowa à notre Dame de Lourdes.

6

vie à la conception sans péchés  
we au saint Pie Pape et Roi.

we aux anges et nous finissemes  
nous disons longue vie à de Bretagne.

Lorsque nous arrivons à la  
maison à Angers nous trouvons à la gar  
des soldats et des gendarmes venus nous  
protéger des méchants et des républi  
cains rouge qui avaient voulu jeter  
à la rivière à Nantes des pèlerins qui  
revenaient de Lourdes. Lorsqu'ils virent  
un enfant infirme avec ses bâtons ils  
se moquèrent de lui et dirent celui-ci  
n'a pas été guéri. Son père et sa  
mère gens de foi s'écroulèrent en enten  
dant les blasphèmes des méchants : il y eut  
en des améliorations grâce à la Vierge  
bonne Merveille. Et lorsque Marie  
arriva avec un seul bâton la tête haute  
lui qui était si penché sur ses bâtons  
les mauvaises personnes furent étourdis  
et ne dirent plus du mal de Dieu.

nous fûmes accueillies nous  
les finissemes par une demoiselle aimante  
d'Angers. une demoiselle Bellefords. celle  
ci accueillie les pèlerins avec une foi  
comme nous apprenent nos vieilles sœurs.

Mouvement Poulain d'Angers

nous a accompagné durant le pèlerinage  
et nous a rendu beaucoup de services.  
 nous partimes à 4<sup>h</sup> du matin  
en train.

7-

nous avons été insultés à la gare  
 d'Angers et dans le train nous trouvons  
 2 hommes qui lisent les mauvais  
 journaux. Je trouve des forces pour leur  
 dire à haute voix comment se fait-il  
 que l'on puisse pas voyager en France  
 en vêtements religieux sans être insulté.  
 ~~du coup~~ Il m'arrivait la même chose en  
 pays sauvage parmi les païens je  
 ne saurais pas itoune s'il est très  
 dur d'entendre cela dans un pays  
 chrétien : cela vous amène une réponse  
 un des hommes parce que vous allez  
 en pèlerinage prier à Lourdes.

Comment Monsieur me trouvez  
 vous pas mal d'aller prendre de l'eau  
 et de la santé dans les pythées et  
 vous trouvez "à dire" de ceux qui vont  
 à Lourdes pour Dieu.

Alors ils me firent lire les  
 articles contre la religion qui sont écrits  
 dans les livres et les mauvais journaux  
 et ceux-ci ouvalent avec plaisir  
 Malin les bretons et les autres

Notre dame de Lourdes me  
 donna la force pour répondre que je  
 pris ces hommes à terre après m'être  
 disputé avec eux devant tous les pèlerins.  
 Aucun ne resta facho avec moi

Ainsi se termina ce beau  
 voyage que j'ai eu le bonheur de faire  
 jusqu'à Lourdes.